

基于语料库的动词 remain 语义韵对比研究

曹琳,程张根

(安徽商贸职业技术学院人文外语系,安徽芜湖 241002)

[摘要] 采取基于语料库的方法,对比研究中国学习者和英语本族语者使用高频动词 remain 时在类联接、搭配词和语义韵等方面的差异。在建立类联接的基础上,逐一对中美语料库中 remain 一词的语义韵进行比较研究。研究表明,中国学习者与本族语者使用 remain 时,类联接种类基本一致,但是分布差异明显;不同类联接中,remain 的语义选择趋向和语义韵有差异,即本族语者仅使用 REMAIN+ADJ 型式时,表现出积极语义趋向,REMAIN+N 和 REMAIN+PREP 则是中性的语义趋向,其他语法型式主要为消极语义趋向,而中国学习者未能准确把握 remain 的语义韵,每种类联接都出现语义韵违和现象。

[关键词] 语料库;语义韵;remain;类联接

[中图分类号] H319

[文献标志码] A

[文章编号] 2096-2266(2018)01-0060-06

“语义韵现象”由 Sinclair^[1]于 1987 年首次提出,而“语义韵”(semanticprosody)这一术语是由 Louw^[2]在一篇论文中首次正式运用。Sinclair 和 Louw 等人认为,词与词之间的语义能相互感染。语义韵是意义由于其形式受到与之搭配的词的影响而被传染上相似的语义特征,自此以后语义韵这一术语在语料库语言学领域被广泛采用。Louw 的定义强调的是语义搭配一致和语义韵的态度评价功能。Stubbs^[3]从功能的角度将语义韵划分为积极、中性和消极三类。积极语义韵指词项的搭配词多半具有积极的语义特点的词语,消极语义韵的词项所吸引的搭配词几乎具有鲜明的消极语义特点,而中性语义韵词语呈现出错综的语义特点,既可与消极意义的词项搭配,也可与积极意义的词项共现,而且各自所占的比重没有明显高低。

国内外学者通过语料库观察、分析特定节点词(块)的语义韵研究颇丰,如 Sinclair 发现, break out, happen 具有消极语义韵。Louw 发现, end up Ving, get oneself Ved 有消极语义韵, build up 有积极语义

韵。Stubbs 的研究表明, accost, cause 有消极语义韵,而 provide, career 有积极语义韵。国内学者近年把语义韵研究重点转向对比研究,即对比中国学习者与英语本族语者的使用差异,并探讨背后的成因。卫乃兴^[4]比较了 commit, effect, cause 在英语本族语语料库和中国学习者英语语料库中的语义韵特征,发现学生英语中有大量中间语搭配实例,它们虽然符合语法规则,但是违背了搭配规约,语义韵较弱。马拯^[5]对比分析了 happen 使用差异,指出中国学习者未能把握该词的消极语义韵特征。上述研究主要笼统探讨某个词项的语义韵,鲜有在区分类联接的基础上进行语义韵的深入对比研究。然而,研究语义韵离不开语法规则^[6],即对语义韵进行研究时要建立类联接。

本研究借助中国学生英语口语笔语语料库(SWECCL)和第三代布朗家族 CROWN 语料库,检索和观察高频动词 remain 的索引行,在建立类联接的基础上,逐项探索中国学习者和英语本族语者使用 remain 时在语义韵方面的差异。

[基金项目] 安徽高校人文社会科学重点研究项目(SK2017A0661);安徽商贸职业技术学院徽商文化研究基地应用研究项目(2017ZDH04);全国商科教育科研“十三五”规划 2017 年度课题(SKJYKT-1741)

[收稿日期] 2017-05-10

[修回日期] 2017-11-02

[第一作者简介] 曹琳,讲师,主要从事语料库语言学研究。

一、研究设计

(一)研究问题

英语本族语者与中国学习者使用 remain 时在类联接方面是否有差异? 有哪些差异?

英语本族语者使用 remain 时,在不同类联接中是否表现出不同的语义韵? 中国学习者是否把握这些特征?

(二)语料来源

本研究中,本族语语料库采用的是 CROWN 语料库,该库是布朗家族语料库的新成员,由北京外国语大学中国外语教育研究中心的许家金和梁茂成牵头组织建成,其取样标准及语料规模与 Brown 和 Frown 完全一致,词容为 100 万左右,搜集语料来自美国 2009 年全年的英语出版物^[7]。学习者语料库采用中国学生英语口语笔语语料库 SWECCL2.0 (Spoken and Written English Corpus of Chinese Learners) 的笔语子库 WECCL2.0,词容约为 100 万,语料采集于我国各种层次的高等院校英语专业及部分非英语专业限时及非限时作文(2003 年至 2007 年),语料来源广泛,可以较为准确地反映我国学生作文的真实

情况^[7]。本研究选择上述两个语料库的原因有三个:首先,两库内容取自相近的时间段;其次,二者均为书面语语料库;再者,两库的词容相当。因此,两库具备较强的代表性和可比性。

(三)研究步骤

首先,借助 AntConc3.4.4w 从两个语料库中分别提取动词 remain 的索引行并建立微型文本,CROWN 语料库检索出 347 行,人工剔除形容词 remaining 等干扰项后得到 275 行,WECCL2.0 搜得 76 行,除噪后得到 58 行。其次,借助 TreeTagger3 对两个微型文本进行词性赋码,兼用通配符和人工的方法,分别提炼出本族语者和中国学习者使用 remain 时的类联接,并统计其分布数据。最后,逐一观察每种类联接的搭配词,总结语义韵,并在本族语者和中国学习者之间进行比较。

二、结果与讨论

(一)类联接特征

通过 AntConc3.4.4w 检索和观察,统计出动词 remain 在两个语料库中的类联接分布,具体如表 1 所示。

表 1 动词 REMAIN 在语料库中的类联接分布

类联接	CROWN 语料库		WECCL2.0 语料库		χ^2	P
	频数	%	频数	%		
REMAIN+ADJ	129	47	31	54	0.820 5	0.365
REMAIN+V-EN	31	11	0	0	7.209 3	0.007
REMAIN+TO+V	9	3	3	5	0.497 6	0.481
REMAIN+N	27	10	15	26	11.186 2	0.001
N+REMAIN	18	7	3	5	0.152 8	0.696
REMAIN+PREP	61	22	6	10	4.175 7	0.041
总频数	275	100	58	100		

由表 1 可知,本族语者使用动词 remain 时,用到 6 种类联接,但是分布不均衡,其中以 REMAIN+ADJ 和 REMAIN+PREP 为主,分别占比 47% 和 22%,最少

使用的类联接 REMAIN+TO+V 仅占 3%。中国学习者用到 5 种类联接,最常使用的为 REMAIN+ADJ (54%) 和 REMAIN+N (26%),未发现使用 REMAIN+

V-EN。显然,REMAIN+ADJ在两库中都是最高频使用的类联接,原因可能是 remain 属于典型系动词的缘故。

SPSS 22.0的卡方检验结果显示,中国学习者和本族语者在 REMAIN+V-EN、REMAIN+N 和 REMAIN+PREP 三种类联接的使用频率上存在显著性差异。其中,在 REMAIN+N 上,中国学习者呈现出过度使用现象;相反,中国学习者过少使用 REMAIN+PREP,且未曾使用本族语者较常(11%)用到的 REMAIN+V-EN 型式。观察索引行发现,本族语者使用 REMAIN+N 型式时,remain 意思全部为“仍然是”,相当于“be still”(如例①),而中国学习者除了用到此意,还多次用作“保留”(如例②③),可能是由于与另一个系动词“keep”(非系动词用法)产生混淆。中国学习者对 REMAIN+V-EN 型式的零使用,原因可能是难度较大。笔者发现,本族语者使用该型式时用到许多诸如 choked、rooted、haunted 等过去分词,超出了很多学生的作文水平。

例① is the essence of Jon Meacham's analysis: While we remain a nation decisively shaped by religious faith, our politics and(CROWN 语料库)

例② the real information. We should show respects for the patient and not remain him in unknown situation. Secondly, hiding the truth may waste (WECCL2.0 语料库)

例③ and less job. On the other hand, the company lean to adopt and remain those high quality workers, so the workers no choice but improve(WECCL2.0 语料库)

(二)语义韵特征

动词 remain 在两个语料库中的语义选择趋向和语义韵特征总体分布如表 2 所示。从表 2 可以得出,remain 在本族语语料库中,主要与表示积极语义的词汇搭配(40%),实现“赞成”的态度意义(41%),同时也与中性词和消极语义词搭配(分别为 27%和 33%),表达“中立”的态度。学习者语料库中,remain 同时与表示积极和消极语义词项共

现,而且比例相当(分别是 40%和 38%),也就是说表现出一种错综复杂的语义韵。综上,本族语者使用 remain 时,更倾向于积极的语义选择趋向,表达“赞成”态度,而中国学习者用法略有差别,评价和态度不明朗,即存在语义韵不和谐的问题。

表 2 动词 REMAIN 在两库中的语义选择趋向和语义韵总体特征

语料库	语义选择趋向	%	语义韵	%
CROWN	积极	40	赞成	41
	中性	27	中立	26
	消极	33	反对	33
WECCL2.0	积极	40	赞成	40
	中性	24	中立	22
	消极	36	反对	38

然而,对语义韵的考察不能停留在词汇层面,需要深入到词汇的类联接之中。卫乃兴^[4]也主张对语义韵进行研究时要建立类联接。为此,本文在建立类联接的基础上,逐一统计并单列 remain 各种类联接在两个语料库中的语义选择趋向和语义韵特征,详见表 3。

显然,无论在本族语者 CROWN 语料库中,还是在学习者 WECCL2.0 语料库中,节点词 remain 的语义选择趋向和语义韵特征都因类联接的不同而有所差异,这也从侧面验证了“同一节点词在不同类联接型式中的语义选择倾向和语义韵也不尽相同”^[8]。

1. 本族语中动词 remain 各类联接语义韵特征 第一类,“赞成”语义韵的类联接

本族语者使用 REMAIN+ADJ 型式时,节点词主要与表示积极语义的词汇搭配,如 committed、critical、available、stable、calm、clear、competitive 等(参见例④⑤⑥),约占 57%。remain 与这类词共现表达“继续致力于、保持竞争性、镇定、仍然可用”的语义,显示出积极的语义选择趋向,体现出“赞成”的态度。

例④ Wednesday would not say when Guantanamo would close. "The president remains as committed

表3 动词 REMAIN 的各类联接在两库中的语义选择趋向和语义韵特征

类联接	语料库	语义选择趋向	%	语义韵	%
REMAIN+ADJ	WECCL2.0	消极	55	反对	61
	CROWN	积极	57	赞成	57
REMAIN+V-EN	WECCL2.0	无	0	无	0
	CROWN	消极	65	反对	68
REMAIN+TO+V	WECCL2.0	积极	100	赞成	100
	CROWN	消极	89	反对	100
REMAIN+N	WECCL2.0	积极	60	赞成	67
	CROWN	中性	48	中立	56
N+REMAIN	WECCL2.0	积极	67	赞成	67
	CROWN	消极	56	反对	61
REMAIN+PREP	WECCL2.0	积极	50	赞成	50
	CROWN	中性	33	中立	33

today to closing the detention facility at Guantanamo

例⑤ an interest in trying to make sure that international opportunities remain available. Many are placing an emphasis on sustaining financial

例⑥ system, and community policing. After the earthquake, Cite Soleil remained relatively stable. U. S.-supported police stations remained

第二类,“中立”语义韵的类联接

在使用 REMAIN+N 和 REMAIN+PREP 过程中,本族语者多将 remain 与 nation、sense、likelihood 等名词(如例⑦⑧),与 in、on、with 等介词(如例⑨⑩)搭配,倾向于中性的语义选择趋向(48%和33%),表达“中立”的态度。

例⑦ sentient beings in the universe disappeared, "he writes, " there would remain a sense in which mathematical objects and theorems would

例⑧ its printing orders to recycled paper. Yet its main clients remain automobile dealers, and its goal continues to be persuading people

例⑨ But if this was the case, and they were to

remain in the Catholic Church, the church would have to change

例⑩ focuses such as recreation, literacy, or technology in which youth remain in their student roles. Other organizations with a more develop

第三类,“反对”语义韵的类联接

本族语者使用 REMAIN+V-EN、REMAIN+TO+V 和 N+REMAIN 时,remain 多与消极词义的词项共现,如趋于表达强烈的“反对”态度(68%、100%和61%)。

REMAIN+V-EN 型式里,V-EN 有 stuck、little known、worsened、unchanged、haunted、hospitalized、stalled 等(占65%),表示“情况仍然糟糕”之意,如例⑪,像 insufficient、poorly、scandal、limbo 等上下文语境信息表明 REMAIN+V-EN 有消极的语义选择趋向,趋于表达“反对”的态度。

例⑪ closed due to insufficient enrollment. Five years later, the drug remains stuck in clinical-trial limbo. That is not to say

REMAIN+TO+V 类联接里 V 有 identify 和 im-

prove,其余都是被动结构“be Ved”,过去分词有 debated、disbursed、discovered、done、learned、revealed、tested等(如例⑫),表示“有待讨论、发现、检测”之类的意思,像 opponents、viruses、cancer、barriers、challenge等语境信息表明REMAIN+TO+V显示极强的消极语义选择趋向(89%),传递强烈的“反对”态度(100%)。

例⑫ vast amount of oceanic biological diversity, including many viruses, remains to be discovered and understood. Scientists know relatively

N+REMAIN型式里,remain所吸引的搭配词主要有 issues、question、challenges、gaps等(如例⑬),趋于表达“问题、挑战、差距仍在”之意,上下文语境词如 thorny、unanswered、threaten、prison、lonely and sad等体现出“反对”的态度。

例⑬ next-generation cellular services. Several thorny technology issues remain, however. Even after the end of TV broadcasting as we

总而言之,本族语者使用REMAIN+ADJ型式时,倾向于积极的语义选择趋向,体现“赞成”态度;使用REMAIN+V-EN、REMAIN+TO+V和N+REMAIN时则相反,多与消极词项共现,趋于表达强烈的“反对”态度;使用REMAIN+N和REMAIN+PREP时,倾向于中性的语义选择趋向,表达“中立”的态度。

2. 学习者英语中动词remain各类联接语义韵特征

中国学习者使用REMAIN+ADJ这种类联接时,remain多与表示消极意义的词汇共现,如 idle、poor、undeveloped、controversial、ignorant and superstitious等(约占55%),实现“反对”态度的表达,而在其他类联接中(除了零使用REMAIN+V-EN型式之外),主要与积极意义的词项搭配,如 to keep culture various等动词,highlight、cynosure等名词,in full charge of等介词短语,均倾向于表达积极语义趋向(如例⑭⑮),流露出“赞成”的态度。

例⑭ to developing and improving ourselves. On the contrary, we would remain idle and have no

ambition and achieve nothing without competition

例⑮ between the wife and husband is changing. A majority of working women remain in full charge of their home, they come back at night to the

总之,当语义韵的考察落实到具体的类联接层面,中国学习者对动词remain的运用显示出较大偏差,每种类联接都出现语义韵违和现象。背后原因除母语的负迁移外,与语言学习材料缺乏真实性,脱离具体语境的词汇教学和忽视对词汇较深层次的加工密切相关^[9]。语义选择趋向和语义韵不同于显性的语义和语法知识,它属于高度抽象的语用知识,不易被学生察觉(语料库语言学)。因此,在外语教学中,不仅要重视单词数量的积累,强调音、形、义和搭配的习得,更不能疏漏语用知识的拓展,只有这样学生才能掌握单词的地道用法。

三、结论与启示

中国学习者与本族语者使用remain时,类联接种类基本一致(除前者未使用难度偏大的REMAIN+V-EN型式之外),但是类联接的分布差异明显,中国学习者过度使用REMAIN+N,而过少使用REMAIN+PREP。关于语义韵,笼统来看,两个语料库中remain的语义韵基本一致,中国学习者使用的语义韵并无偏差,但是进入到类联接的微观层面考察,发现语义韵违和现象普遍存在。本族语者多以REMAIN+ADJ表达“赞成”态度,中国学习者却主要用其表达“反对”;其他的类联接多被中国学习者用来表达“赞成”态度,与本族语者传递的“反对”和“中立”态度略有差异。这说明中国学习者只是孤立地记忆remain的词义和搭配,并不懂得在整个扩展意义单位中根据类联接的不同区分不同的语用功能。因此,日常教学中,教师应注重提高学生语义韵意识,引导学生将词汇置于扩展意义单位中,通过大量真实语言的输入,发现语义选择趋向和语义韵,从而提高学生的语用能力,在跨文化交际中得体、地道地运用英语。

[参考文献]

- [1] SINCLAIR J. Corpus, concordance, collocation [M]//SINCLAIR J, CARTER R. Describing English language series. Oxford: Oxford University Press, 1991: 28.
- [2] LOUW B. Irony in the text and insincerity in the writer?—The diagnostic potential of semantic prosodies [M]//BAKER M, FRANCIS G, TOGNINIBONELLI E. Text and technology. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1993: 157-176.
- [3] STUBBS M. Words and phrases: corpus studies of lexical semantics [M]. Oxford, UK/Malden, Mass., USA: Blackwell Publishers, 2001: 126.
- [4] 卫乃兴. 基于语料库学生英语中的语义韵对比研究[J]. 外语学刊, 2006(5): 50-54.
- [5] 马拯. 基于语料库的HAPPEN语义韵的对比研究[J]. 外语教学理论与实践, 2010(4): 20-27.
- [6] 张莹. 基于语料库的语义韵20年研究概述[J]. 外语研究, 2012(6): 23-28.
- [7] 程张根. 基于语料库的despite搭配用法对比研究[J]. 蚌埠学院学报, 2013, 2(6): 74-76.
- [8] 朱芸, 陆军. 共选视阈下的二语语用知识研究: 以中国学生英语状态转变系动词为例[J]. 语料库语言学, 2016(1): 55-69.
- [9] 陈颖, 马武林. 中国学习者书面语中增强词的多视角对比研究: 以常用词very much为例[J]. 外国语, 2012(1): 48-53.

A Corpus-Based Contrastive Study of the Semantic Prosody of the Verb "Remain"

Cao Lin, Cheng Zhanggen

(Department of Foreign Language Studies, Anhui Business College, Wuhu, Anhui 241002, China)

[Abstract] This paper adopts a corpus-based approach to make a contrastive study of the most frequently used word "remain" by both English native speakers and Chinese English learners in the differences in colligation, collocation and semantic prosody. The investigation of semantic prosody was conducted based on the colligations in the two corpora. The results of the study show that the colligation types of "remain" are basically the same but vary in distribution. It was also suggested that the semantic preference and semantic prosody vary from colligation to colligation in both corpora: in the native speakers corpus, the colligation of REMAIN+ADJ tends to have a positive semantic preference, REMAIN+N and REMAIN+PREP a neutral one, while the rest of the colligations show a negative one; in the Chinese English learners corpus, however, there turned out to be semantic prosody inappropriateness in each colligation, which implies that Chinese learners fail to master the semantic prosody of "remain".

[Key words] corpus; semantic prosody; remain; colligation

(责任编辑 党红梅)